

## Reseñas / Book Reviews

---

**El moderno endecasílabo dactílico, anapéstico o de gaita gallega.** Por **José Domínguez Caparrós**. Sevilla: *Rhythmica, Revista de métrica comparada*, Anejo III, Padilla Libros Editores, 2009. Pp. 155. ISBN: 978-84-8434-507-7.  
*Reseñado por María Luisa Burguera Nadal, Universitat Jaume I*

Con su ya conocida sabiduría sobre el tema de la métrica, aborda José Domínguez Caparrós, Catedrático de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad Nacional de Educación a Distancia, el moderno endecasílabo dactílico, anapéstico o de gaita gallega en este libro. Divide su estudio en varios apartados y en el primero, se detiene en la teoría sobre esa determinada forma métrica. Repasa en él las aportaciones de autores tan relevantes como Manuel Milá i Fontanals, Eduardo de la Barra, Leopoldo Alas «Clarín», Pedro Henríquez Ureña y Tomás Navarro Tomás, entre otros. En un segundo capítulo, ofrece al lector una serie de ejemplos que parten de Joseph Blanch hasta llegar a Rubén Darío, y en el que se incluyen versos de Tomás de Iriarte, Leandro Fernández de Moratín, José María de Heredia, Sinibaldo de Mas, Francisco Camprodón y algunos otros poetas, hasta llegar a la gran revolución de Rubén Darío, de cuya producción lírica se exponen los pertinentes ejemplos.

En un tercer capítulo se detiene en los poetas que llegaron después de Rubén: Salvador Rueda, Manuel González de Prada, Enrique Díez Canedo, Eduardo Marquina, Francisco Villaespesa, Leopoldo Lugones y otros, entre los más modernistas; le siguen a estos, Miguel de Unamuno, Gerardo Diego, Francisco Vighi, Rafael Alberti, Miguel Hernández... para terminar con los ejemplos escogidos de Antonio Carvajal y Pablo Jauralde Pou, así como una referencia breve a la utilización del endecasílabo dactílico casual.

El capítulo tercero es una Conclusión, en la que el autor resume la relevancia de la forma métrica estudiada en sus dos grandes periodos: el de la búsqueda de su propia constitución y el de la definitiva integración del endecasílabo dactílico en la métrica española. El primer largo momento perdura hasta la gran aportación de Rubén Darío; la segunda etapa, más breve cronológicamente, comienza a partir de este poeta y significa, según Domínguez Caparrós, la normalización del endecasílabo dactílico como

verso del repertorio de la métrica española y también la flexibilización del mismo como modalidad de la forma del endecasílabo.

Termina el libro con la inclusión de una Bibliografía selecta pero completa y acertada, en la que aparecen citadas tanto las referencias teóricas como las literarias.

Pero el texto de Domínguez Caparrós no solamente es un erudito, completo, riguroso y documentado estudio de la citada forma métrica, sino que se pone de manifiesto, como muy bien señala su autor, que la histo-

ria del endecasílabo dactílico tal y como ha sido expuesta, es sin duda la historia del verso moderno español desde el siglo XVIII hasta la actualidad. Búsqueda de nuevos ritmos, de nuevas experiencias métricas, que tomaron forma definitiva en el Romanticismo, pero que parten sin duda de ese gran momento de ruptura que es el siglo XVIII y el inicio de la Modernidad.

De nuevo la forma externa como expresión indisoluble de una nueva mirada, de una nueva inquietud, en suma, de unos nuevos tiempos.

**El Lenguaje de la Ciencia y la Tecnología.** Por Nuria Edo Marzá y Pilar Ordóñez López (eds.). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2010. Pp. 293. ISBN: 978-84-8021-706-4.

*Reseñado por Concha Orna Montesinos, Centro Universitario de la Defensa*

Concibiendo el lenguaje como un sistema de símbolos que permiten representar el mundo, entender el mismo requiere la necesidad de crear una terminología específica, establecer unas taxonomías y relaciones que ayuden a interpretar los fenómenos naturales (Wignell, 1998). Crear ciencia es, por tanto, crear lenguaje (Medway, 1994). La descripción y el análisis del lenguaje científico-técnico son necesarios para entender la expansión del conocimiento científico y tecnológico, para entender su pensamiento, su modo de crear ciencia y, por encima de todo, para contribuir a su desarrollo.

El lenguaje científico-técnico ha sido tradicionalmente considerado como un lenguaje no unitario, dinámico y en

constante evolución, estrechamente relacionado con la epistemología de cada disciplina (Bazerman, 1998). El volumen 30 de la Col·lecció Estudis filològics, *El Lenguaje de la Ciencia y la Tecnología*, editado por Nuria Edo Marzá y Pilar Ordóñez López, claramente refleja la variedad de perspectivas lingüísticas, con diecisiete artículos multilingües divididos en cuatro áreas temáticas: la traducción del lenguaje científico-técnico, su enseñanza y aprendizaje, su terminología y su descripción y análisis. El desarrollo tecnológico, la divulgación del conocimiento científico, la dimensión interpersonal del lenguaje o la formación de futuros traductores emergen como hilos conductores que dan la necesaria coherencia a este volumen.

Como la ciencia misma, el análisis del lenguaje científico-técnico se centra en el léxico de y para la tecnología. El lenguaje refleja una era de progreso tecnológico que ha dotado a los traductores de nuevas herramientas, como las ontologías, valiosos instrumentos de información conceptual y terminológica, por ejemplo en el ámbito de la diabetes, que describe el artículo de Bautista Zambana. El uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción sin duda implica cambios en el proceso y en las estrategias traductológicas. El trabajo de Sánchez Gijón et al., que presenta los objetivos de la investigación del proyecto TRACE de traducción asistida por ordenador, parte del supuesto de que dichas herramientas influyen en la traducción como producto y plantea analizar las diferencias entre textos traducidos con dichas herramientas o sin ellas. Sin duda, la tecnología enfrenta al traductor con nuevos retos, como la traducción del hipertexto, que, como García Gavín argumenta coherentemente, requiere una nueva estilística traductológica adaptada a las peculiaridades técnicas del hipertexto, a la vez que a las particularidades socio-culturales de cada lengua.

Las nuevas tecnologías también se aplican a la docencia universitaria, lo que ha hecho surgir en docentes y estudiantes nuevas necesidades formativas y metodológicas. Así, la investigación en curso del proyecto de investigación CIBERTAAAL, que recoge la contribución de Gaspar Verdú, nos presenta un interesante proyecto interuniversitario que analiza los estilos cognitivos de los aprendices de lenguas de especialidad,

centrado en el manejo de los textos digitales especializados y en la relación entre el rendimiento y el modo de lectura en una lengua extranjera.

La tecnología también representa una herramienta didáctica importante; dan constancia de ello las dos contribuciones de Maestro Bayarri y Renau Renau, «The Virtual Environment as a Support for Practising with Realia» y «A Webquest in the English Classroom: an Alternative Way to Learn English Grammar Using Resources from the Internet». Con el fin de promover el trabajo colaborativo y autónomo de los alumnos, como postula la filosofía del constructivismo y el aprendizaje significativo, las autoras presentan sus diseños de un entorno virtual, puesto en práctica en un curso para futuros alumnos Erasmus en un centro de aprendizaje autónomo de idiomas, así como una Webquest utilizada para el aprendizaje de la gramática en un curso de Inglés para Relaciones Laborales. El uso de la tecnología en el aula ha sido, según ambas autoras, un elemento clave en el éxito de los cursos y en los resultados obtenidos.

Nuevos tiempos ciertamente conllevan nuevas necesidades. A este respecto, Grümpel presenta los requisitos terminológicos del nuevo Grado de Traducción e Interpretación, a la vez que enfatiza la importancia del uso de herramientas informáticas adecuadas. Por otro lado, la terminología del discurso científico-técnico demuestra adaptarse de forma coherente a las nuevas necesidades marcadas por el progreso científico y tecnológico. Así lo subraya la contribución de Martínez Belda «Angli-

cismos en Revistas Españolas de Videojuegos: Análisis y Posibles Traducciones». La creciente demanda de videojuegos plantea para este autor el problema de la utilización de anglicismos en las revistas especializadas, una terminología familiar y atractiva para sus usuarios. En una línea similar, Sempere y Gonzalbo proponen la creación de un léxico especializado, en castellano, catalán e inglés, que recoja las expresiones diagnósticas de las historias clínicas electrónicas de un servicio de urgencias hospitalario. Este léxico permite no solo el acceso sino también la explotación de la información clínica para la extracción automática de nuevos términos o la obtención de resúmenes estadísticos.

El lenguaje es ante todo un vehículo de comunicación, un instrumento para transmitir nuestras ideas sobre la ciencia y la tecnología que responde a la necesidad humana de crear y transmitir conocimiento. Guirau Valero nos acerca a un género especialmente relevante en el mundo de la comunicación científica, los resúmenes de artículos de investigación redactados en inglés o en castellano y analiza su vinculación con factores socio-culturales. La divulgación del conocimiento científico-técnico está también ligada a la comunicación de sus logros a la sociedad en general. La contribución de Gómez-Sánchez y Gómez González-Jover, titulada «Nuevas aproximaciones lingüísticas al imaginario científico de Wagensberg», analiza los recursos lingüísticos empleados en la obra científico-divulgativa del físico. La originalidad de esta interesante aporta-

ción radica en la caracterización de este discurso en relación con la erudición y el humor con los que se presentan la teoría y la práctica en una oposición entre unión y disyunción, concesión y enfrentamiento.

Sería difícil negar la contribución de los medios audiovisuales en la divulgación del conocimiento científico-técnico, y ello ha quedado reflejado en este volumen editado por Edo y Ordóñez. Reconociendo explícitamente esta contribución, el capítulo de Martínez Sierra, «La traducción audiovisual del lenguaje de la ciencia y la tecnología», analiza la creciente presencia del lenguaje científico-técnico en los medios audiovisuales, ejemplificándolo en el estudio del doblaje de los documentales cuyo carácter divulgativo permite el acceso del público en general al conocimiento de la ciencia. A pesar de ser frecuentemente denostadas por la comunidad científica, Stengler utiliza las novelas y películas basadas en la obra del autor Michael Crichton para defender el importante papel que pueden desempeñar los *best-sellers*, las series de televisión o el cine comercial para la divulgación de la ciencia.

De especial valía para el futuro lector de este volumen es la sensibilidad que muestra hacia la dimensión interpersonal del lenguaje. Abordando esta dimensión, la contribución de Suau Jiménez, «Elementos metadiscursivos en la traducción de textos técnicos», parte de una perspectiva pragmática para analizar la traducción de los elementos metadiscursivos de los artículos de

investigación y de divulgación, teniendo en cuenta las particularidades de las distintas lenguas, géneros y áreas de especialidad. La interacción entre paciente y médico en las entrevistas clínicas es analizada por Salvador et al. Su contribución, «Divulgació i comunicació en la interacció clínica: una aproximació desde la lingüística mèdica», se centra en el esfuerzo pedagógico y de argumentación realizado por los profesionales de la salud en su comunicación con los pacientes.

La aportación de Torres Hostench incide también en la naturaleza interpersonal de la comunicación en el ámbito de la traducción. La autora parte de la consideración de la necesidad de detectar las dificultades de los estudiantes antes de enfrentarse a la traducción de un texto científico-técnico. Dichas dificultades varían según el grado de madurez del estudiante, desde las dificultades más visibles de terminología específica de los estudiantes menos experimentados, hasta las dificultades pragmáticas o de reexpresión identificadas por los más avanzados. También clave en el proceso de formación de futuros profesionales es la valoración de la traducción. El trabajo de Conde, «Técnica táctica en la evaluación de textos técnicos», presenta la evaluación de diversas traducciones de textos especializados y divulgativos realizadas por traductores profesionales, docentes y estudiantes de traducción, y concluye que estas están condicionadas por el conocimiento sobre la materia y el nivel de complejidad de los textos de estos evaluadores.

En conclusión, los artículos que Edo y Ordóñez recogen, como editoras de este volumen, consiguen su propósito de presentar aportaciones de muy diversas perspectivas lingüísticas sobre el lenguaje de la ciencia y la tecnología. Esta variedad ofrece un cuadro global de la investigación académica centrado en el ámbito del lenguaje científico-técnico, a la vez que acerca al lector al conocimiento disciplinar que reside en la base del análisis lingüístico, la ciencia y la tecnología mismos. Los investigadores en lenguas especializadas, los profesores de lenguas para fines específicos, los profesionales del ámbito de la mediación lingüística y, especialmente, los traductores encontrarán en esta obra un buen referente para conocer la dinámica de la lengua en uso para la comunicación efectiva en nuestros días.

### Referencias bibliográficas

- BAZERMAN, C.** (1998): «Emerging Perspectives on the Many Dimensions of Scientific Discourse» en **MARTIN, J. R.; R. VEEL** (eds.) (1998): *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science*, London, Routledge. 15-28.
- MEDWAY, P.** (1994): «The language component in technological capability: Lessons from architecture», *International Journal of Technology and Design Education*, 4(1): 85-107.

**WIGNELL, P.** (1998): «Technicality and Abstraction in Social Science» en **MARTIN, J. R.; R. VEEL** (eds.) (1998): *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science*, London, Routledge. 298-326.